

RETURN BIDS TO:
RETOURNER LES SOUMISSIONS À:
Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions
- TPSGC
11 Laurier St. / 11, rue Laurier
Place du Portage, Phase III
Core 0A1/ Noyau 0A1
Gatineau
Québec
K1A 0S5
Bid Fax: (819) 997-9776

SOLICITATION AMENDMENT MODIFICATION DE L'INVITATION

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

This RFP contains Security Requirements./ Cette DDP contient des exigences relatives à la sécurité.

Vendor/Firm Name and Address

**Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur**

Issuing Office - Bureau de distribution

Linguistic Services Division / Division des services
linguistiques
PSBID, PWGSC / DIASP,TPSGC
11 Laurier St. / 11, rue Laurier
10C1/Place du Portage, Phase III
Gatineau
Québec
K1A 0S5

Title - Sujet SERVICES DE TRADUCTION ET REVISION	
Solicitation No. - N° de l'invitation 89089-140001/A	Amendment No. - N° modif. 001
Client Reference No. - N° de référence du client CON14-001	Date 2014-04-08
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$\$ZF-522-27350	
File No. - N° de dossier 522zf.89089-140001	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2014-04-22	Time Zone Fuseau horaire Eastern Daylight Saving Time EDT
F.O.B. - F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/>	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Charette, Chantal	Buyer Id - Id de l'acheteur 522zf
Telephone No. - N° de téléphone (819) 956-1376 ()	FAX No. - N° de FAX (819) 956-2675
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Delivery Required - Livraison exigée	Delivery Offered - Livraison proposée
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. - N° de téléphone Facsimile No. - N° de télécopieur	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date

Solicitation No. - N° de l'invitation

89089-140001/A

Amd. No. - N° de la modif.

001

Buyer ID - Id de l'acheteur

522zf

Client Ref. No. - N° de réf. du client

CON14-001

File No. - N° du dossier

522zf89089-140001

CCC No./N° CCC - FMS No/ N° VME

La version électronique de la modification no. 001 de la demande de proposition suit.

Cette modification à la demande de proposition est émise pour :

A) Publier les réponses aux questions reçues de TPSGC jusqu'à ce jour.

B) Modification à la demande de soumission

C) Prolonger la date de fermeture de la demande de proposition (DDP) au 22 avril 2014

PARTIE A – Questions et réponses

Question 1 :

Est-ce qu'un soumissionnaire peut soumissionner sur seulement une des deux spécialités?

Réponse 1 :

Non. Tel que stipulé dans le « critère technique obligatoire 1 (TO 1) – Expérience du soumissionnaire », le soumissionnaire doit démontrer qu'il a fourni des services de traduction de l'anglais vers le français ET/OU du français vers l'anglais, sur une période d'au moins trente-six (36) mois depuis janvier 2009 dans les deux (2) spécialités (A et B).

Question 2 :

Au critère technique obligatoire 1 (TO 1): Est-ce que le soumissionnaire doit avoir de l'expérience dans tous les domaines de chaque spécialité A et B ? Par exemple : est-ce de l'expérience dans la spécialité A: droits de la personne et santé et sécurité au travail, mais pas dans le droit du travail et les relations de travail dans le secteur public serait acceptable?

Réponse 2 :

Le soumissionnaire doit avoir un minimum de 36 mois d'expérience dans les deux spécialités indiquées, en d'autres termes, A et B. Ceci dit, le soumissionnaire n'est pas tenu d'avoir de l'expérience dans tous les domaines de chaque spécialité A et B.

Question 3 :

Est-ce que l'expérience d'un sous-traitant / partenaire est acceptable pour le critère technique obligatoire 1 (TO1)?

Réponse 3 :

Deux entreprises peuvent créer un partenariat en coentreprise pour répondre à une demande de soumission. Toutefois, tel que stipulé dans le « critère technique

obligatoire 1 (TO 1) – Expérience du soumissionnaire », si l'offre est présentée par une coentreprise, les membres de la coentreprise ne doivent pas mettre en commun leurs ressources pour répondre à l'exigence technique du critère TO 1. Le soumissionnaire doit indiquer quel membre de la coentreprise répond à ce critère.

Question 4 :

Est-ce que le client envisage la possibilité de séparer le besoin de traduction du français vers l'anglais de celui de l'anglais vers le français afin que les traducteurs indépendants et des entreprises spécialisées en traduction du français vers l'anglais puissent rivaliser pour une partie du travail?

Réponse 4 :

La Commission des relations de travail dans la fonction publique (CRTFP) a déterminé que les estimations des besoins (volume) ne nécessitent pas l'octroi de deux contrats puisque la portée du travail pour la traduction du français vers l'anglais représente 30 % du volume total à traduire. Tel que l'indique la demande de soumissions, l'entrepreneur devra être en mesure de fournir les services de traduction de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais et les services de révision en français et en anglais.

La Demande de soumissions demeure inchangée.

Question 5 :

Qui est le fournisseur actuel de la CRTFP?

Réponse 5 :

La CRTFP a une entente de services avec le Bureau de la Traduction (TPSGC). Le fournisseur du contrat qui a pris fin le 28 octobre 2013 était Fox Translations Ltd.

Question 6 :

À la page 9, ce n'est pas clair s'il faut soumettre une copie électronique de la proposition. Veuillez préciser.

Réponse 6 :

Non, seules, des copies papier sont demandées.

Voir modification no. 1 de la Partie B.

Question 7 :

Lorsque nous devons décrire les projets de traductions complétés, nous devons indiquer les spécialités ainsi que la nature des traductions. Prière de confirmer que les spécialités sont Juridique et/ou Administration et gestion alors que la nature serait Droit du travail et/ou Droits de la personne et/ou Gestion des ressources humaines, et ainsi de suite.

Réponse 7 :

Les spécialités sont : A) Juridique et B) Administration et gestion.

Tel que défini dans l'article 3.0 Nature des textes à traduire et à réviser de l'annexe A-Énoncé des travaux, la nature des documents traduits comprennent notamment les décisions de la CRTFP; les résumés de décisions de la CRTFP; les rapports d'analyse sur la rémunération; les rapports annuels, les rapports d'arbitrage de différends et de conciliation; la Partie III du Budget; les documents de gestion; les directives et avis de pratique et procédures de la CRTFP; les documents pour l'intranet et Internet; les politiques, directives, griefs et autres documents.

Question 8:

Est-ce qu'un réviseur avec un baccalauréat en droit et 10 ans d'expérience de travail en traduction sera accepté?

Réponse 8 :

Non, le diplôme doit avoir été obtenu en traduction, en littérature, en formation linguistique, en communication ou tout autre domaine connexe et l'expérience demandée doit être en révision.

Question 9:

Au critère TC 4.1 b), veuillez préciser que nous devons simplement indiquer la capacité de production quotidienne moyenne maintenue par chaque réviseur pour chaque projet. Est-ce qu'une moyenne sera calculée afin de déterminer le chiffre à considérer pour l'évaluation?

Réponse 9 :

Pour répondre aux TC 4.1b), vous devez indiquer la capacité de production moyenne quotidienne maintenue par projet.

Voir modification 2 de la Partie B pour l'explication du calcul du pointage pour le critère TC 4.1b).

PARTIE B – Modifications à la demande de soumissions**Modification 1 :**

Dans la Partie 3 – Instruction pour la préparation des soumissions - veuillez **ENLEVER** le paragraphe suivant :

En cas d'incompatibilité entre le libellé de la copie électronique et de la copie papier, le libellé de la copie papier l'emportera sur celui de la copie électronique.

Modification 2 :

À la pièce-jointe 1 de la Partie 4 – Critères techniques et financiers, critères techniques cotés TC 4.1, colonne Attribution des points, AJOUTER le paragraphe suivant sous le sous critère TC4.1 b) capacité de production quotidienne :

Pour le sous-critère TC 4.1 b), le soumissionnaire devrait fournir pour chacun des projets de traduction la capacité de production quotidienne. Les points seront accordés selon la capacité de production quotidienne démontrée la plus élevée. Par exemple : trois réviseurs ont révisé chacun un grand projet de traduction. L'un avec une capacité quotidienne de 3 525 mots, l'autre avec une capacité quotidienne de 4 000 mots et le dernier avec une capacité quotidienne de 5 000 mots. Pour ce sous-critères TC4.1b), la soumission recevra 20 points pour le projet ayant une capacité quotidienne de 5 000 mots.

TOUS LES AUTRES TERMES ET CONDITIONS DEMEURENT INCHANGÉS

This amendment to the Request for Proposal is issued for:

- A) To post answers to the questions received by PWGSC as of today.**
- B) Amendment to the Request for Proposal (RFP).**
- C) Extend the closing date of the Request for Proposal (RFP) to April 22, 2014.**

Part A – Questions and Answers

Question 1:

Can a bidder bid on only one of the 2 specialties?

Answer 1:

No. As stipulated in the “Mandatory technical criteria 1 (MT 1) – Experience of Bidder”, the bidder must demonstrate that he or she has provided English-to-French AND/OR French-to-English translation services for a period of at least thirty-six (36) months since January 2009 in the two (2) specialties (A & B).

Question 2:

At the Mandatory Technical Criteria 1 (MT 1): Does the bidder need to have experience in all of the areas of each of specialty A & B? For example, would experience in Specialty A: Human Rights and Occupational Health and Safety but not Labour Law and Labour Relations in the public sector be acceptable?

Answer 2:

The Bidder must demonstrate that they have a minimum of 36 months of experience in each of the specialties identified, in other terms, A & B. That said, the bidder is not required to have experience in all areas of each specialty A & B.

Question 3:

Is the experience of a subcontractor/partner relevant for the Mandatory Technical Criteria (MT1)?

Answer 3:

Two companies can create a partnership in a joint venture to submit a quote. However, as stipulated in the "Mandatory technical criteria 1 (MT 1) – Experience of Bidder", if the offer is submitted by a joint venture, joint venture members may not pool their resources to meet mandatory technical criterion MT 1. The offeror must indicate which member of the joint venture meets this criterion.

Question 4:

Does the client consider the possibility of separating the need for translation from French to English and English to French so that freelancers and companies that specialize in translation from French to English can compete for some of the work?

Answer 4:

The Public Service Labour Relations Board (PSLRB) has determined that the estimated requirements (volume) do not require the award of two contracts because the scope of work for the translation from French to English represents 30% of the total volume to be translated. As indicated in the bid solicitation, the contractor will have to provide translation services from English to French and from French to English, and revision services in French and English.

The Solicitation remains unchanged.

Question 5:

Who is the current vendor for PSLRB?

Answer 5:

The PSLRB has a service agreement with the Translation Bureau (PWGSC). The supplier of the contract that ended on October 28th, 2013 was Fox Translations Ltd.

Question 6:

On page 9, it is not clear whether to submit an electronic copy of the proposal or not. Please specify.

Answer 6:

No, do not submit an electronic copy.

See Amendment No. 1 of Part B

Question 7:

When we describe the completed translation projects, we need to indicate the specialties as well as the nature of the documents translated. Please confirm that the specialties are Legal and/or Administration and Management while the nature of the documents translated are Labour Law and/or Human Rights and/or Human Resources Management, and so on.

Answer 7:

The specialties are: A) Legal and B) Administration and Management

As describe in article 3.0 types of texts for translation, editing or revision of Annex A – Statement of Work, the types of texts for translation, editing and/or revision include PSLRB decisions; PSLRB decision summaries; compensation analysis reports; annual reports; arbitration and conciliation reports; Part III of the Estimates; management documents; PSLRB directives, practice notices and procedures; intranet and Internet content; and policies, directives, grievances and other documents.

Question 8:

Do you accept an editor with a bachelor's degree in law and 10 years work experience in translation?

Answer 8:

No, the degree must have been obtained in translation, literature, language training, communications or related field and the experience must be in revision.

Question 9:

For criteria RT 4.1 b), please specify that we must simply indicate the average daily production capacity maintained by each editor for each project. Will an average be calculated to determine the figure to be considered for the evaluation?

Answer 9:

To meet the RT 4.1b), you must specify the daily average production capacity maintained by project.

See amendment 2 of Part B for an explanation of the calculation of the score for the criterion RT 4.1b).

PART B - Amendments to the Request for Proposal (RFP)

Amendment 1 :

In Part 3 – Bid preparation Instructions - please **REMOVE** the following paragraph:

If there is a discrepancy between the wording of the soft copy and the hard copy, the wording of the hard copy will have priority over the wording of the soft copy.

Amendment 2:

In the attachment 1 to Part 4 - Technical and Financial Criteria, Technical Criteria RT 4.1, Point Allocation column, ADD the following paragraph under the sub-criterion RT 4.1 b) daily production capacity:

For the sub-criterion RT 4.1 b), the applicant should provide for each translation project the daily production capacity. Points will be awarded according to the daily production capacity demonstrated as the highest. For example: Three reviewers each reviewed a large translation project, the first one with a daily capacity of 3,525 words, the second one with a daily capacity of 4,000 words and the third one with a daily capacity of 5,000 words. For this sub-criteria RT 4.1b) the submission will receive 20 points for the project for the daily capacity of 5,000 words.

ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS REMAIN UNCHANGED